

МИНИСТЕРСТВО ЦИФРОВОГО РАЗВИТИЯ,
СВЯЗИ И МАССОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ ИМ. ПРОФ. М.А. БОНЧ-БРУЕВИЧА»

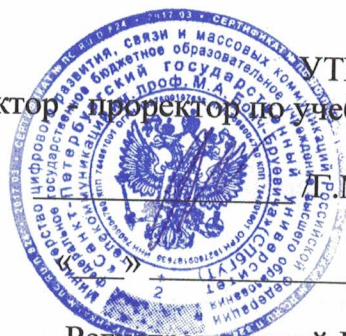
Первый проректор проректор по учебной работе

УТВЕРЖДАЮ

Д.М. Машков/

2021 г.

Регистрационный № 03-2021



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

(наименование программы)

Санкт-Петербург
2021

Содержание

Общая характеристика программы. Цели и задачи. Требования к результатам обучения.	4
Рабочая программа дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка»	7
Рабочая программа дисциплины «Основы теории перевода»	12
Рабочая программа дисциплины «Практика профессионально-ориентированного перевода»	16
Рабочая программа дисциплины «Автоматизированные системы перевода и постредактирование»	21
Рабочая программа дисциплины «Спецкурс «Перевод деловой документации»	25

1. Общая характеристика программы

1.1. Тип дополнительной профессиональной программы: программа профессиональной переподготовки (далее – программа).

1.2. Программа разработана с учетом квалификационных требований к результатам освоения образовательных программ и направлена на совершенствование и (или) получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности и (или) повышение профессионального уровня в рамках имеющейся квалификации.

1.3. К освоению программы допускаются: лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование, лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование. Необходимый уровень подготовки: владение иностранным языком на уровне В1 и выше в соответствии с CEFR.

1.4. Обучение по программе осуществляется на основе Договора об образовании, заключаемого со слушателем или юридическим лицом.

1.5. Срок освоения программы: 2 семестра, общая трудоемкость 540 часов. Срок освоения может определяться Договором об образовании.

1.6. Форма обучения: очная с применением дистанционных технологий. Формами обучения являются аудиторские занятия: лекции, семинары, практические занятия, видеоконференции и внеаудиторная работа студентов.

1.6. Формы аттестации: изучение каждой дисциплины учебного плана предполагает текущий, промежуточный, итоговый контроль.

1.7. Выдаваемый документ: лицам, успешно освоившим программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке.

Структура программы

Программа включает следующие дисциплины и формы контроля

Дисциплина	Общая трудоемкость	Аудиторные занятия	Самостоятельная работа	Форма аттестации
Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка	216 часа	108 часов	108 часов	Экзамен
Основы теории перевода	36 часов	18 часов	18 часов	Зачет
Практика профессионально-ориентированного перевода	180 часов	90 часов	90 часов	Экзамен
Автоматизированные системы перевода и постредактирование	36 часов	18 часов	18 часов	Зачет
Спец курс «Перевод деловой документации»	36 часов	18 часов	18 часов	Зачет
				Выпускная квалификационная работа.
Итого:	540 часов	252 часа	252 часа	36 часов

2. Цели и задачи программы

Главная цель курса обучения – подготовка переводчика в сфере цифровых технологий и профессиональной коммуникации. Главная цель включает в себя следующие составляющие: практическую, образовательную и воспитательную.

Практическая цель заключается в формировании у слушателей готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности и реализуется в развитии широкого комплекса компетенций переводчика (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и достигается путем решения следующих задач:

- формирование вторичной языковой личности;
- теоретическое и практическое овладение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода.

Образовательная цель предполагает формирование у слушателей умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие задачи:

- расширение фоновых знаний;
- повышение интеллектуального уровня будущего переводчика;
- расширение кругозора через социокультурную информацию.

Воспитательная цель заключается в развитии профессионально-личностных качеств будущего переводчика и реализуется в ходе решения следующих задач:

- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей и представлять свою страну на международном уровне;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.
- развитие стремления к самосовершенствованию

Методологической основой курса обучения является компетентностный подход, который позволяет сформировать у будущих переводчиков профессиональные навыки и умения.

Профессиональная компетенция переводчика – знание двух языков и двух культур, готовность и способность создавать и понимать тексты на двух языках и переключаться с одного языка на другой. Она складывается из совокупности коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной компетенций и дает возможность переводчику эффективно осуществлять межъязыковую, межкультурную, межличностную профессиональную коммуникацию.

Коммуникативную компетенцию переводчика (лингвистическую, социолингвистическую, прагматическую) составляет его способность к формированию грамотных выводов из речевых высказываний или текстов с точки зрения использования в текстах системных средств данного языка, фоновых знаний окружающей действительности, ситуационной обстановки, определения цели перевода, с учетом типа реципиента, для которого предназначен перевод.

Специальная компетенция переводчика (базовая, предметная, дискурсивная, социокультурная, стратегическая, технологическая) – совокупность знаний, умений и навыков, необходимых при переводе профессионально-ориентированных текстов.

Личностно-психологическая компетенция – система профессионально-личностных и психологических качеств переводчика, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Социальная компетенция переводчика – умение ориентироваться в социальных отношениях, правильно определять личностные особенности и эмоциональные состояния других участников коммуникации, выбирать адекватные способы общения, способность брать на себя ответственность, работать в команде, преодолевать профессиональные стрессы, нацеленность на результат.

3. Требования к результатам обучения

Процесс изучения дисциплин программы направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ОПК-3	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
2	ОПК-4	Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
4	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
5	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
6	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
7	ПК-19	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода для решения

Рабочая программа дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка»

1. Цели освоения дисциплины.

Цель программы – формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетентности в совокупности ее лингвистической, социокультурной, социолингвистической и дискурсивной составляющих.

Практическая цель заключается в развитии навыков устной и письменной речи на иностранном языке в области телекоммуникаций и цифровых технологий, а также в иных сферах профессионального общения и деловой иноязычной коммуникации. Цель достигается путем решения следующих *задач*:

- формирование лексических, грамматических и фонетических навыков и умений;
- развитие продуктивных (говорение, письмо) и рецептивных видов речевой деятельности (аудирование, чтение);
- совершенствование коммуникативных навыков;
- освоения правил ведения диалога с представителями англоязычного мира;

Образовательная цель предполагает формирование у слушателей умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие *задачи*:

- расширение фоновых знаний;
- расширение кругозора через социокультурную информацию.

Воспитательная цель заключается в развитии культурной личности, обогащении ее ценностной системы и реализуется в ходе решения следующих *задач*:

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.
- развитие стремления к самосовершенствованию.

2.Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ОПК-3	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
2	ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций,

		типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
--	--	------------------------------------------------------------------------

Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ОПК-3	<p>ОПК-3.1. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; роль древних языков в формировании современной системы изучаемого иностранного языка; факторы развития языка; основные понятия современных наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет выявлять общее и различное в системах языков; анализировать использование языковых средств в тексте и в процессе речевой деятельности; ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях языкознания.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыками сопоставления систем языков; навыками анализа языковых явлений; навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания.</p>
ОПК-4	<p>ОПК-4.1 Знает национально-культурные особенности страны изучаемого языка, языковые реалии; этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме; типичные модели социальных ситуаций и сценарии социо-культурного взаимодействия в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет выявлять национально-культурную специфику языковых объектов и явлений; идентифицировать языковые реалии; строить высказывания/тексты с учетом национально-культурной специфики, этических и нравственных норм инокультурного социума; определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет основами речевого этикета изучаемого иностранного языка; этическими и нравственными нормами поведения, навыками общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия; системой стратегий и тактик поведения сообразно ситуациям социального и межкультурного взаимодействия</p>

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 216 часов.

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	216
Аудиторные занятия (всего)	108
В том числе:	
Лекции	

Практические занятия (ПЗ)	108	
Самостоятельная работа (всего)	108	
В том числе:		
Реферат\Эссе	36	
Работа на базе электронной образовательной платформе Moodle	36	
Другие виды самостоятельной работы	36	
Форма аттестации	Экзамен	

4. Содержание дисциплины

4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 4.

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Фонетика	Артикуляция простых согласных и гласных звуков. Артикуляция дифтонгов. Знаки фонематической транскрипции. Модификация звуков в потоке речи. Система словестного ударения. Второстепенное ударение. Ударение и его значение в распознавания синтаксической принадлежности слова в потоке речи. Особенности интонации современного английского языка. Восходящий, нисходящий тоны
2.	Грамматика	Особенности английского языка как языка аналитического строя. Грамматическая категория времени и аспекта. Активный и пассивный залого. Модальность и Наклонение. Имя существительное, его синтаксические функции. Местоимение. Прилагательное. Сравнительные степени прилагательных. Неличные формы глагола. Инфинитив. Герундий. Причастие. Служебные части речи. Синтаксис. Основные синтаксические функции членов предложения.
3.	Практика устной речи	Аппаратное обеспечение телекоммуникаций. Компьютер, его части, периферийные устройства и функции. Программное обеспечение. Операционная система. Приложения. Сетевые технологии. Вычислительная, коммуникационная и информационная сеть; Локальные, региональные (территориальные) и глобальные сети. Сетевые топологии. Средства соединения. Физические средства

		соединения. Канал. Порт. Беспроводные средства соединения. спутниковая связь. Интернет. Интернет сервисы и протокол. Веб сайты. Интернет безопасность. Кибер преступления и средства их предотвращения. Вирусы и их анатомия. Защита центра данных. Интернет вещей. Облачные вычисления. Умные города. Инновации в области информационных технологий. Перспективы развития. Служба технической поддержки. Лексика телефонных переговоров. Менеджмент информационных технологий. Экономика и управление в связи. Основы деловой лексики. Переговоры, круглые столы, семинары.
4	Практика письменной речи	Особенности деловой коммуникации. Деловая корреспонденция. Служебная записка. Инструкция. Эссе. Статья. Отчет. Рецензия. Академическое письмо. Аннотация. Реферат.

4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Прак т. занятия	Лаб .зан яти я	Се ми на ры	СРС	Все го час ов
1.	Раздел 1. Фонетика.		18			18	36
2.	Раздел 2. Грамматика		36			36	72
3	Раздел 3. Практика устной речи		36			36	72
4.	Раздел 4. Практика письменной речи		18			18	36
	ИТОГО		108			108	216

5. Самостоятельная работа

Таблица 6

Содержание СРС	Форма контроля	Всего часов
Самостоятельная работа предусматривает отработку фонетических правил, работу с аудио материалами	Текущий	18
Самостоятельная работа предусматривает изучение пройденного лексического-грамматического материала, чтение рекомендуемой литературы, подготовку устных сообщений	Текущий	36

Самостоятельная работа подразумевает выполнение лексико-грамматических тестов и заданий на базе электронной образовательной платформы Moodle.	Текущий	36
Самостоятельная работа включает написание 2-х деловых писем, 2-х эссе, рецензии и аннотации к научной статье.	Текущий	18

б. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

- 1) Evans V., Wright S., Dooley J. English for information technologies. Express Publishing, 2018 г.
- 2) Английский язык в сфере цифровых технологий и телекоммуникаций : [Электронный ресурс] : учебник / Е. Ф. Сыроватская, Е. П. Желтова, А. Б. Комиссаров, Н. Н. Никифорова ; рец.: А. А. Шумков [и др.] ; Федер. агентство связи, С.-Петерб. гос. ун-т телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича. - СПб. : СПбГУТ, 2020. - 287 с
- 3) Маринская, А.П. Английский язык в сфере инфокоммуникационных технологий и систем специальной связи : [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. П. Маринская ; рец.: Е. Ф. Сыроватская, Е. А. Рипачева ; Федер. агентство связи, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича". - СПб. : СПбГУТ, 2020. - 69 с.

б) дополнительная литература:

- 1) Зеленщиков А.В., Петровой Е.С. Грамматика современного английского языка.
- 2) Соколова М.А. Практическая фонетика английского языка.
- 3) Check Your Vocabulary for Computing - A Workbook for Users. Peter Collin Publishing, 1999.
- 4) Glendinning Eric H., McEwan John. Oxford English for Electronics. Oxford University Press, 2000.
- 5) Remacha Esteras S. Infotech. English for computer users. Student's book Cambridge University Press, 2008.
- 6) Charles Lafond, Sheila Vine, Birgit Welch. English for negotiating. Oxford University Press, 2010.

в) программное обеспечение:

- 1) Электронный курс «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на базе виртуальной образовательной платформы СПбГУТ Moodle. Lms.spbgut.ru
- 2) Электронно-библиотечная система IPRbooks: URL: <http://www.iprbookshop.ru>
- 3) Материалы сайта <http://www.bbc.com/news/technology>.
- 4) Материалы сайта <http://www.microsoft.com/en-gb/>
- 5) Материалы сайта <http://www.english4it.com/>

Рабочая программа дисциплины «Основы теории перевода»

1. Цели и задачи курса

Целью освоения дисциплины «Основы теории перевода» является создание теоретической базы для эффективного овладения практическим переводом.

Задачи курса:

- Дать понимание перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности;
- рассмотреть классификации видов перевода;
- изучить основные закономерности процесса перевода;
- раскрыть понятие репрезентативности перевода;
- создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков в области перевода
- показать алгоритм действия переводчика.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
2	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ПК-7	ПК-7.1: знает средства предпереводческого анализа. ПК-7.2: умеет эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке. ПК-7.3: владеет навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности (устного и письменного характера) с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения.
ПК-9	ПК-9.1: знает основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества

<p>ПК-9.2: умеет определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;</p> <p>ПК-9.3: владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. навыками послепереводческого саморедактирования</p>

3. Объем факультативного курса и виды учебной работы

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	36
Аудиторные занятия (всего)	18
В том числе:	
Лекции	10
Практические занятия (ПЗ)	-
Семинары (С)	8
Лабораторные работы (ЛР)	-
<i>Другие виды занятий - указать</i>	-
Самостоятельная работа (всего)	18
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинару	-
Форма аттестации _ зачет	-

4. Содержание дисциплины

4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Общая теория перевода	Основные понятия теории перевода: виды перевода, процесс перевода, переводческие трансформации, эквивалентность, адекватность, репрезентативность перевода.
2.	Частная теория перевода	Репрезентативность профессионально-ориентированного перевода в паре языков английский-русский на фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом и текстовом уровне.

4.2. Разделы и виды занятий

Таблица 5

№ п / п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Прак. занятия	Лаб занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	1. Общая теория перевода	4	-	-	2	8	14
	1.1. Особенности переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Понятие перевода, виды перевода.	2	-	-	-	4	
	1.2. Процесс перевода. Этапы перевода. Выбор стратегии и способа перевода, членение текста. Единица перевода. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода.	2	-	-	2	4	
2.	2. Частная теория перевода	6	-	-	6	10	22
	2.1. Понятие переводческой трансформации. Лексические трансформации (практическая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, опущение, добавление). Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, компенсация, экспликация, целостное преобразование).	2	-	-	2	4	
	2.2. Перевод на фонетическом уровне: имена собственные, культурно-исторические реалии. Основные принципы передачи в переводе имен и названий. Понятие о морфологическом уровне. Репрезентативность на словообразовательном подуровне: передача традиционных словообразовательных моделей. Репрезентативность на грамматическом подуровне. Грамматические проблемы перевода.	2	-	-	2	4	
	2.3. Репрезентативность на	2	-	-	2	2	

	лексическом уровне. Типы смысловых отношений между ЛЕ ИЯ и ПЯ. Лексико-семантические проблемы перевода. Роль контекста при выборе вариантного соответствия. Выбор словаря, работа со словарями и другими источниками информации.						
3.	Зачет	-	-	-	-		-
	ИТОГО		-				36

5. Практические занятия (семинары)

Таблица 6

№ п / п	№ раздела (темы)	Наименование практических занятий (семинаров)	Всего часов
1.	1.2.	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность профессионально-ориентированного перевода.	2
2.	2.1.	Основные переводческие трансформации.	2
3.	2.2.	Репрезентативность на фонетическом, грамматическом, синтаксическом уровнях.	2
4.	2.3.	Репрезентативность профессионально-ориентированного перевода на лексическом уровне. Эквивалентность на уровне текста.	2

6. Самостоятельная работа

Таблица 7

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
1.	Общая теория перевода. Повторение пройденного материала, чтение литературы. Подготовка к семинарским занятиям	Текущий	8
2.	Частная теория перевода. Повторение пройденного материала, чтение литературы. Подготовка к семинарским занятиям	Текущий	10

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]:

учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.

2. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст] : учебник / Быкова И. А. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - ISBN 978-5-209-05420-7 :

3. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост.: Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2.Тюленев, С.В. Теория перевода [Текст]: Учебное пособие / С.В. Тюленев. — М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

Рабочая программа дисциплины «Практика профессионально-ориентированного перевода»

2. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода» является формирование профессиональной компетентности переводчика, создание теоретической основы и формирование практических навыков письменного перевода.

Для реализации поставленной цели в процессе обучения решаются следующие задачи:

- рассмотреть классификации видов перевода;
- раскрыть понятия эквивалентности и репрезентативности перевода; изучить основные закономерности процесса перевода, основные виды переводческих трансформаций;
- создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков в области перевода; показать алгоритм действия переводчика;
- сформировать практические умения переводческой деятельности в различных видах перевода в рамках конкретной пары языков.

2.Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию Исходного высказывания

2	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
3	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ПК-7	<p>ПК-7.1: знает средства предпереводческого анализа.</p> <p>ПК-7.2: умеет эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке.</p> <p>ПК-7.3: владеет навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности (устного и письменного характера) с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения.</p>
ПК-9	<p>ПК-9.1: знает основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества; -классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества</p> <p>ПК-9.2: умеет определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;</p> <p>ПК-9.3: владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. навыками послепереводческого саморедактирования</p>
ПК-12	<p>ПК-12.1. Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.</p> <p>ПК-12.2. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p>ПК-12.3 Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.</p>

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	180

Аудиторные занятия (всего)	90
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	90
Семинары (С)	
Лабораторные работы (ЛР)	-
Другие виды занятий - указать	-
Самостоятельная работа (всего)	90
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинар	-
Форма аттестации экзамен	

4. Содержание дисциплины

4.1. Содержание разделов дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Письменный перевод с иностранного языка на родной	Практическое освоение способов достижения эквивалентности при переводе на родной язык. Изучению системных и выразительных средств ИЯ, развитию навыков сопоставительного анализа текстов и языковых ресурсов ИЯ и РЯ с точки зрения перевода; углубление навыков письменной нормативной речи на РЯ; обогащение словарного и фразеологического запаса во всех изучаемых функциональных стилях ИЯ и РЯ; расширению запаса фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста
2.	Письменный перевод с родного языка (русского) на иностранный	Практическое освоение способов достижения эквивалентности при переводе на иностранный язык. Развитие профессиональных переводческих навыков нормативной письменной речи на ИЯ; обогащение активного лексико-фразеологического запаса ИЯ и запаса фоновых знаний по тематике выполняемых переводов; развитие более глубоких навыков отбора языковых средств ИЯ с учётом функционально-коммуникативных особенностей и жанровой принадлежности переводимого текста.
3.	Устный последовательный перевод	Практическая подготовка к осуществлению устного последовательного перевода конференций, выступлений, переговоров с РЯ на ИЯ и с ИЯ на РЯ.

4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Практич. занятия	Лаб. Занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Письменный перевод с иностранного языка на русский		30	-		30	60
1.1	Передача предметно-логической информации (Имена собственные, реалии, термины в тексте) и структурно-логической информации.		10	-	-	10	
1.2	Передача коммуникативной информации. Передача функционального аспекта сообщений. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Передача модальности высказывания. Передача прагматической информации. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств.		10	-		10	
1.3	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Жанровая, авторская концепции текста. Экстралингвистические факторы.		10	-	-	10	
2	Письменный перевод с родного языка на иностранный		30	-	-	30	60
2.1	Передача предметно-логической информации и структурно-логической информации		10			10	
2.2	Передача коммуникативной информации и прагматической информации		10			10	
2.3	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации		10			10	
3	Устный последовательный перевод. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе. Смысловой анализ исходного высказывания. Переводческая скоропись.		30			30	60
	ИТОГО		90			90	180

5. Самостоятельная работа

Таблица 6

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
1.1.-1.3	Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка на русский общим объемом 36 000 знаков	Текущий	30
2.1-2.3	Письменный перевод с родного языка на иностранный общим объемом 36 000 знаков	Текущий	30
3	Изучение лексики, работа с аудио и видео материалами	Текущий	30

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160с.
2. Мешков О., Лэмберт М.. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005. – 116 с.
3. Савельев Л.А. Учебное пособие по развитию навыков перевода для студентов, изучающих английский язык. – СПб.: Российский государственный гидрометеорологический университет, 2013. – 64 с. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)
4. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебное пособие. – СПб.: СПбКО, 2013. – 92 с. (Электронно- библиотечная система IPRbooks)

б) Дополнительная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. – 239с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. - М., 1997. – 156с.
3. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ. Учебное пособие. – СПб.: СПбКО, 2013. – 160 с. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)
4. Чужакин А. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. - М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.

Рабочая программа дисциплины «Автоматизированные системы перевода и постредактирование»

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины – ознакомить будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с существующими сегодня возможностями использования автоматического и автоматизированного машинного перевода и научить методическому редактированию и стилистическому подходу в использовании речевых средств; сформировать вкус к грамотной русской речи и нетерпимость к речевым и письменным штампам. В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ввести основные понятия, необходимые для работы с переводческими программами и вспомогательными средствами перевода;
- познакомить студентов с принципами работы и возможностями программ типа "память переводчика" и программ машинного перевода;
- обучить студентов приемам эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных, в том числе в Интернете;
- обучить студентам эффективному использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач;
- познакомить студентов с организацией типового производственного процесса в переводческой компании;
- познакомить с ключевыми понятиями стилистики: стилистическая окраска, стилистическая парадигма, стилистическая норма, стилистический укус, стилистический прием;
- расширить представления о выразительных особенностях языковых ресурсов русского языка, системе функциональных стилей и речевых жанров русского языка;
- дать типологию речевых ошибок и недочетов;
- освоить основные правила и приемы редактирования.

2. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
2	ПК-19	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода для решения

Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ПК-19	<p>ПК-19.1 Знает основные принципы и методы поиска, анализа и обработки информации, в том числе материала научного исследования.</p> <p>ПК-19.2 Умеет использовать базы данных и лингвистические информационные ресурсы для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-19.3 Владеет информационными технологиями, а также стандартными методиками поиска, идентификации, анализа, обработки информации и представления результатов работы с информацией, в том числе в научном исследовании</p>
-------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	36
Аудиторные занятия (всего)	18
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	18
Семинары (С)	
Лабораторные работы (ЛР)	-
Другие виды занятий - указать	-
Самостоятельная работа (всего)	18
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинару	
Форма аттестации _ зачет _____	

4. Содержание дисциплины

4.1. Содержание разделов

Таблица 4

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Лингвистические основы информационных технологий в переводе. История машинного перевода.	<p>Перевод как аналитико-синтетический процесс. Модели процесса перевода. Основные теоретические модели: ситуационная модель, многоуровневая модель, коммуникативная модель, комплексная модель. Основные принципы решения лингвистических задач методом моделирования.</p> <p>Первые опыты машинного перевода. Этапы разработки систем машинного перевода. Автоматические переводные словари. Обзор существующих систем автоматического и</p>

		автоматизированного перевода.
2.	Современные системы машинного перевода, словари, память перевода	<p>Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода. Трансферные системы. Системы семантического типа. Статистические системы. Параллельные тексты. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода. Характеристика основных возможностей систем машинного перевода TRADOS, PROMT, SYSTRAN и Google</p> <p>Формирование словаря. Становление компьютерной лексикографии. Основные принципы системности терминологии. Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии. Вариативность терминосистемы. Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода. Идеология ТМ-инструментов. Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода. Совместимость и взаимозаменяемость программ. Сервисные программы. Программы автоматической проверки качества перевода</p> <p>Обзор существующих программ памяти перевода и дополнительных функций и программ (WinAlign, TagEditor, T-Window), основные понятия, используемые при автоматизированном переводе</p>
3	Стилистика и постредактирование	<p>Текст как объект работы редактора. Основные свойства текста: информативность, ее типы, связность, цельность, интертекстуальность и т.д. Виды правки (вычитка, сокращение, обработка, переделка. Специфика редактирования видео и аудио текстов. Работа над языком и стилем текста.</p>

4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции и	Практ. занятия	Лаб. Занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Лингвистические основы информационных технологий в переводе. История машинного перевода.	2		-		2	4

2	Современные системы машинного перевода, словари, память перевода		8	-	-	8	16
3.	Стилистика и постредактирование		8			8	16
	ИТОГО						36

5. Самостоятельная работа

Таблица 6

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
1-3	Подготовка к практическим занятиям, работа с литературой. Перевод текстов общим объемом 4000 единиц с использованием различных систем машинного перевода. Редактирование машинного перевода	Текущий	18

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Бабалова, Г. Г. Компьютерная лексикография и машинный перевод : монография / Г. Г. Бабалова - Омск : Изд-во ОмГПУ, 2017. - 98 с.
2. Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова. - Ставрополь : Изд-во СКФУ, 2014. - 114 с

б) дополнительная литература

1. Зубов А.В. Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. М.: «Академия», 2008.
2. Иванова, Т.. Не делайте один и тот же перевод дважды! // Компьютерра-онлайн, 2005. URL: <http://www.computerra.ru/hitech/37605/>
3. Руководства пользователей к ПО PROMT, SDL Trados, Multiterm, Idiom, OmegaT
4. Стилистика и литературное редактирование. Практикум / Под ред. Максимова В.И. - М., 2004.

в) программное обеспечение:

1. демонстрационные версии ПО PROMT, SDL Trados, Multiterm, Idiom, Transit, OmegaT, ABBYY Lingvo

Рабочая программа дисциплины «Спецкурс «Перевод деловой документации»

1. Цели и задачи курса

Целью освоения дисциплины «Перевод деловой документации» является обретение практических навыков по составлению и переводу документов (уставов, транспортных деклараций, инструкций, рекламаций, спецификаций и т.д.), а также ведению деловой переписки.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

1. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции
1	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2

ПК-9	ПК-9.1: знает основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества ПК-9.2: умеет определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; ПК-9.3: владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. навыками послепереводческого саморедактирования
------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 3

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	36
Аудиторные занятия (всего)	18
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	18
Семинары (С)	
Лабораторные работы (ЛР)	-
Другие виды занятий - указать	-
Самостоятельная работа (всего)	18
В том числе:	

Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	-
Подготовка к семинару	-
Форма аттестации _ зачет _____	

4. Содержание дисциплины

4.1. Содержание разделов

Таблица 4

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Перевод деловой корреспонденции	Основные компоненты деловых писем. Письмо-запрос. Письмо-просьба. Запросы о финансовом положении фирмы. Рекомендательные письма. Сопроводительные письма. Письма-предложения. Объявления, уведомления. Соглашение. Переписка с агентами. Предложение своих услуг. Приглашение, поздравление, оказание гостеприимства. Каталог. Посылка каталогов, образцов, моделей и т.д. Стандартное предложение. Предложение, сопровождаемое рекламной литературой. Предложение с дополнительной скидкой. Фразы-клише. Введение в «Инкотермс». Виды транспорта и соответствующие «Инкотермс». Расшифровка «Инкотермс». Написание меморандумов (служебных записок) и отчетов.
2.	Перевод документов	Уставные документы. Контракты. Компоненты контракта. Контракт на импорт. Контракт на экспорт. Тендерные документы. Техническая документация (общего и специального назначения). Проектная и программная документация. Инструкции. Спецификации. Рекламации. Перевод патентов, аннотаций. Работа с научным текстом.

4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 5

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции и	Практ. занятия	Лаб. Занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Перевод деловой		8	-		8	16

	корреспонденции						
2	Перевод документов		10	-	-	10	20
	ИТОГО						36

4. Самостоятельная работа

Таблица 6

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
	Изучение лексических клише. Письменный перевод деловой корреспонденции и документов	Текущий	18

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная

1. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader New Edition. Course Book. Intermediate Business English. Longman, 2012.
2. Попов Е.Б. Иностранный язык делового общения. Английский язык. – М.: Вузовское образование, 2013. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)

б) дополнительная

3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
4. Игнатова Т.Н. Английский язык для общения: Интенсивный курс: Учеб. – 2-е изд. – М.: Издат. Дом «РТ-Пресс», 2002. – 416 с.
5. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция на английском языке. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 496 с.
6. Кисунько Е.И., Музланова Е.С. Бизнес-курс английского языка. Деловое общение и документация: Учебное пособие. – М.: ЮНВЕС, 2001. – 368 с.
7. Коваленко П.И., Агабекян И.П. Английский язык для секретарей и референтов. Серия «Учебники и учебные пособия». – Ростов н/Д.: Феникс, 2001. – 320 с.
8. Кумарова М.Г. Новый бизнес английский. Курс деловой лексики английского языка. – М.: Ассоциация авторов и издателей «ТАНДЕМ». Издательство ЭКМОС, 1988. – 400 с.
9. Кутний Е.А. Бизнес-корреспонденция на английском языке. – М.: Изд-во Эксмо, 2005. – 208 с.